

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНА МЕТАЛУРГІЙНА АКАДЕМІЯ УКРАЇНИ
ГУМАНІТАРНИЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ ТА ІНОЗЕМНИХ МОВ

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

ПРАКТИЧНИЙ КУРС ДРУГОЇ
ІНОЗЕМНОЇ МОВИ І ПЕРЕКЛАДУ (НІМЕЦЬКА МОВА)

Галузь знань: 03 Гуманітарні науки

Спеціальність: 035 Філологія

Спеціалізація: 035.041 Германські мови і літератури (переклад
включно)

Освітньо-професійна програма: Переклад з англійської мови

Освітній рівень: Перший бакалаврський

Затверджено на засіданні кафедри
Протокол № 1 від “30” серпня 2019 р.

Дніпро 2019

ЗМІСТ

Оглавление

1. Загальна інформація.....	3
2. Анотація до курсу.....	3
3. Мета та цілі	4
4. Компетентності та результати навчання.....	4
5. Організація навчання	5
6. Самостійна робота.....	14
7. Контрольні заходи та критерії оцінювання	15
8. Політика курсу.....	20
9. Рекомендована література	21
10. Кодекс академічної доброчесності	22

1. Загальна інформація	
Назва дисципліни	Практичний курс другої іноземної мови (німецької)
Викладач (і)	К.філол.н, доц. Острцова Ірина Володимирівна, к.філол.н.,доц. Кривуля Валентина Олексіївна
Контакти, E-mail викладача	Кафедра перекладу та іноземних мов, к. 422, e-mail: ostretsova.irina@gmail.com
Форми організації навчання з дисципліни	семінарські заняття, самостійна робота
Обсяг дисципліни	22 кредити ЄКТС, кількість модулів: 22 Загальна кількість годин на вивчення дисципліни: 660 з них: аудиторних: 320, самостійна робота студента: 340
Тип навчальної дисципліни за навчальним планом	Обов'язкова циклу фахової підготовки, Курс: 2,3,4 Семестр: I, чверть I,II; Семестр II, чверть III,IV; Семестр III, чверть I,II; Семестр IV, чверть III,IV; Семестр V, чверть I,II Вид контролю: екзамен
Додаткові інформаційні матеріали	https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3079
Години консультацій:	14.30-15.30 понеділок – середа

2. Анотація до курсу

Курс «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька мова)» є багатосеместровою дисципліною, входить до циклу фахової підготовки, викладається на 2,3,4-му курсах, передбачає оволодіння усною та письмовою комунікацією в побутовому, академічному та професійному середовищах та логічно пов'язаний з курсами «Вступ до мовознавства», «Основи теорії мовної комунікації», «Практика перекладу», «Переклад в галузі металургії, економіки та менеджменту» тощо. Основними формами навчання є практичні заняття та самостійна робота. Під час практичних занять з дисципліни у формі опитування, доповідей, презентацій, вільної комунікації в рамках запропонованої тематики здійснюється процес оволодіння другою іноземною мовою як засобом спілкування та засобом ознайомлення з художньою, суспільно-політичною та науково-технічною літературою Німеччини.

Під час самостійного опрацювання отриманого матеріалу закріплюється здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мову, що вивчається, в усній та письмовій формі, у різних регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для вирішення комунікативних завдань у

різноманітних сферах життя. Викладання здійснюється українською та німецькою мовами.

3. Мета та цілі

Мета курсу: набуття студентами професійних комунікативних компетенцій, які включають у себе уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми під час мовленнєвого процесу, застосовувати знання у практичних ситуаціях; придбання здатності спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово та здатність спілкуватися іноземною мовою. Ознайомлення студентів як майбутніх перекладачів з політичною, економічною, соціокультурною специфікою країни, мова якої вивчається, її національною культурою.

Цілі курсу: оволодіння лексичними, граматичними, семантичними, фонологічними, орфоепічними компетенціями, вміння користуватися граматичними ресурсами мови як цілісним механізмом виконання комунікативних завдань, усвідомлення та контроль організації змісту, відношення слова до його загального контексту. Отримання практичного досвіду поведінки в різних культурних і професійних ситуаціях, та реагування на них, розвинення навичок адекватно діяти у конкретних професійних ситуаціях, отримання різномовних професійних комунікативних компетенцій.

4. Компетентності та результати навчання

Інтегральною компетентністю є сукупність лінгвістичної, соціокультурної, країнознавчої та міжкультурної компетентностей, які забезпечують успішне володіння іномовною комунікативною компетентністю.

У результаті вивчення навчальної дисципліни студенти опановують **наступні компетентності:**

- здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати другу німецьку мову в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для здійснення технічного та інших видів перекладу;
- здатність здійснювати галузевий переклад з другої німецької мови на українську, зокрема у сфері металургії, машинобудування, економіки підприємств та менеджменту;
- здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань технічного перекладу;

- здатність співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо у своїй перекладацькій діяльності;
- здатність коректного використання структурно-лексичних аспектів другої іноземної мови у процесі навчання та професійної діяльності

та результати навчання:

- вільно спілкуватися з професійних питань (зокрема в галузі технічного перекладу) із фахівцями та нефхівцями державною та англійською і другою німецькою мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації;
- організовувати процес свого навчання й самоосвіти;
- вживати засвоєну лексику з тематики, що передбачається дисципліною, розуміти інформацію в повному обсязі (актуальну, суб'єктивно-модальну тощо);
- сприймати на слух іншомовну інформацію, вживати отримані навички поглибленого розуміння оригінального німецького тексту;
- вміти виконувати роль культурного посередника між своєю культурою і культурою німецькомовних країн та ефективно вирішувати проблеми міжкультурного непорозуміння та конфліктів.

5. Організація навчання

Розподіл навчальних годин (Денна форма навчання)

	Усього	Чверті									
		5	6	7	8	9	10	11	12	13	14
Усього годин за навчальним планом, у тому числі:	660	60	90	60	90	90	60	120	30	30	30
Аудиторні заняття, з них:	320	24	40	32	48	48	32	48	16	16	16
Лекції	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Лабораторні роботи	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Практичні заняття	320	24	40	32	48	48	32	48	16	16	16
Семінарські заняття	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
Самостійна робота, у тому числі при:	340	36	50	28	42	42	28	72	14	14	14
підготовці до аудиторних занять	160	12	20	16	24	24	16	24	8	8	8
підготовці до модульних контрольних робіт (екзамену)	54	3	9	6	9	6	6	6	3	3	3
виконанні курсових проектів (робіт)	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0	0
виконанні індивідуальних завдань	24	6	0	0	0	6	0	12	0	0	0
опрацюванні розділів програми, які не викладаються на лекціях	102	15	21	6	9	6	6	30	3	3	3
Заходи семестрового контролю			семестрова (екзамен)		семестрова (екзамен)		семестрова (екзамен)		семестрова (екзамен)		підсумкова оцінка, семестрова (екзамен)

Структура навчальної дисципліни
Практичний курс – 144 год.
3,4 семестр

Модуль	Тема практичного заняття	Обсяг годин	Усього годин
1	Загальні відомості. Фонетика та алфавіт. Граматична та фонетична системи німецької мови. Деякі правила вимови	2	8
	Читання та правопис. Правила читання окремих букв і буквосполучень	2	
	Артикль. Відмінювання означеного та неозначеного артиклів. Вживання означеного артикля. Вживання неозначеного артикля	4	
2	Іменник (das Substantiv). Визначення роду іменників за їх значенням. Визначення роду іменників за їх формою. Визначення роду складних іменників.	6	16
	Множина іменників. Відмінювання іменників. Сильна, слабка відміна іменників. Відміна іменників жіночого роду. Мішана (перехідна) відміна іменників. Відмінювання іменників у множині	6	
	Займенник (das Pronomen). Особові, присвійні, вказівні, питальні займенники.	4	
3	Відносні, неозначені, заперечні займенники. Зворотний займенник <i>sich</i> .	4	12
	Безособовий займенник <i>es</i> . Неозначено-особовий займенник <i>man</i>	4	
	Структура речення в німецькій мові. Розповідні, питальні, заперечні речення.	4	
4	Прикметник (das Adjektiv). Слабка відміна прикметників. Розмовна тема «Знайомство». Erste Kontakte. Herkunft angeben und danach fragen.	4	12
	Сильна відміна прикметників. Мішана відміна прикметників.	4	
	Мішана відміна прикметників. Ступені порівняння прикметників	4	

5	Ступені порівняння прикметників. Числівник (das Numerales). Кількісні числівники від 0 до 12. Кількісні числівники від 13 до 19. Розмовна тема «Предмети та числа». Gegenstände in Haus und Haushalt. Zahlen 1 bis 1000.	4	16
	Порядкові числівники. Дробові числівники. Прислівник (das Adverb).	6	
	Ступені порівняння прислівників.	6	
6	Прийменник (die Präposition). Прийменники часу, руху, місця.	4	16
	Час (die Zeit). Пори року і місяці. Дні тижня. Час. Дієслово (das Verb).	6	
	Класифікація дієслів. Сильні дієслова (starke Verben). Слабкі дієслова (schwache Verben).	6	
7	Дієслово. Дієслова з префіксами, що відокремлюються. Дієслова з префіксами, що відокремлюються.	6	16
	Презенс (Теперішній час). Розмовна тема «Сім'я». Familie, Geschwister, Alter. Studium und Beruf.	4	
	Особливості відмінювання дієслів у презенсі. «Сім'я». Familie, Geschwister, Alter. Studium und Beruf.	6	
8	Імперфект (Простий розповідний минулий час) Розмовна тема. «Їжа». Essen und trinken. Im Restaurant.	4	16
	Особливості утворення імперфект. Відмінювання дієслів в імперфект.	4	
	Перфект (Складний розмовний минулий час) Схема утворення перфект. Вживання допоміжних дієслів <i>haben</i> і <i>sein</i> у перфекті	8	
9	Плюсквамперфект (Давноминулий час) Особливості використання плюсквамперфект	6	16
	Фуцурум I (Майбутній час). Схема утворення.	6	
	Фуцурум II. Значення та особливості використання.	4	
10	Інфінітив (Неозначена форма дієслова) Інфінітив з часткою zu та без zu . Інфінітивні конструкції.	8	16
	Імператив (Наказовий спосіб) Форми наказового способу.	8	

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях–156 год.

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Граматична та фонетична системи німецької мови. https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/	10
2	Мовленнєвий етикет спілкування. https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/	20
3	Нормативність і правильність мовлення. https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/	20
4	Словотвір. Граматичні форми для позначення модальності. http://top100lingua.ru/blog/biblioteka/knigi-na-nemeckom-jazyke	10
5	Ознайомче та вивчаюче читання за тематикою країнознавчого характеру http://lelang.ru/german/adaptirovannye-knigi-na-nemetskom-yazyke/	20
6	Особливості соціально-побутової комунікації. Діалогічне мовлення, реалізація в діалозі комунікативних намірів у заданих ситуаціях спілкування. https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/prf.html	20
7	Спілкування в усній та письмовій формах. Читання текстів соціально-культурної тематики. http://top100lingua.ru/blog/biblioteka/knigi-na-nemeckom-jazyke	10
8	Пошук нової текстової інформації. Виділення ключових слів і словосполучень в тексті. https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/prf.html	10
9	Пошукове читання з метою одержання потрібної інформації. http://lelang.ru/german/adaptirovannye-knigi-na-nemetskom-yazyke/	10
10	Читання та переклад адаптованих текстів художньої літератури http://lelang.ru/german/adaptirovannye-knigi-na-nemetskom-yazyke/	8

Практичний курс- 144 год.

5,6 семестр

Модуль	Тема практичного заняття	Обсяг годин	Усього годин
11	Was muss man machen um gut auszusehen Говоріння: Was muss man machen um gut auszusehen Читання: Die Kleidung und das Äußere Аудіювання: Mein Frisur Граматика: Deklination des Adjektivs, Zeitformen des Verbs	6	16
	Essen wir um zu leben oder leben wir um zu essen? Говоріння: Essen wir um zu leben oder leben wir um zu essen? Читання: Essen im unserem Leben Аудіювання: Was isst uns? Граматика: Satzgefüge, Zeitformen des Verbs	4	
	Essen wir um zu leben oder leben wir um zu essen?(4 год) Говоріння: Gesunde Ernährung Читання: Essen im unserem Leben Аудіювання: Was isst uns? Граматика: Satzgefüge	6	
12	Familie und persönliche Beziehungen.(6 год) Лексика: Die Familienverhältnisse in Deutschland. Читання: Die Hochzeit.	6	16
	Natur und Umwelt. Лексика Das Wetter. Das Klima Граматика: Finalsätze mit «damit». Konzessive Nebensätze. Verben, die den Dativ und Akkusativ verlangen. Verben, die den Genitiv und Akkusativ verlangen. Verben mit Dativobjekt.	6	
	Deutsche im Ausland. Ausländer in Deutschland. Alte Menschen. Аудіювання: Meine Großeltern. Die Eisernen.	4	
13	Essen wir um zu leben oder leben wir um zu essen? Говоріння: Essen wir um zu leben oder leben wir um zu essen? Читання: Essen im unserem Leben Аудіювання: Was isst uns? Граматика: Satzgefüge, Zeitformen des Verbs .	6	16
	Unsere Essengewohnheiten Говоріння: Unsere Essengewohnheiten Читання: Essengewohnheiten in einer Familie Аудіювання: Was essen Sie? Граматика: Essengewohnheiten, Nebensätze	4	
	Deutsche Essengewohnheiten (6 год.) Говоріння: Deutsche Essengewohnheiten Читання: Was essen die Deutschen? Аудіювання: Ein Frühstück Граматика: Zeitformen des Verbs	6	

14	Reise. Лексика: Arbeiten im Ausland. Ausländer in Deutschland Граматика: Verwendung des Infinitivs mit «zu». Nebensätze mit dass	6	16
	Politisches System im Deutschland. Nachrichten. Schlagzeilen Граматика: Finalsätze mit «damit». Konzessive Nebensätze. Verben, die den Dativ und Akkusativ verlangen. Verben, die den Genitiv und Akkusativ verlangen. Verben mit Dativobjekt.	6	
	Jung und alt unter einem Dach. Altersheime. Rentner Читання: Die Beziehungen zwischen jungen Paaren und Großeltern Анотування: Alnersheime	4	
15	Лексика: Im Wahrenhaus. Ich gehe gern einkaufen. Читання: Im Lebensmittelgeschäft. Аудіювання: Kaufen und schenken. Граматичні теми: Deklination der Substantive. Schwache und starke Deklination der Substantive. Gemischte Deklination der Substantive	4	16
	Im Urlaub. Ich fahre ans Meer. Читання: Meine Sommerferien. Граматичні теми: Satzverbindungen. 15Umstellung mit Pronomen. Die Präpositionen, die Dativ verlangen.	6	
	Deutsche Sprache und Kultur. Читання: Die berühmten Schriftsteller von Deutschland. Аудіювання: Die berühmten Dichter von Deutschland. Граматичні теми: Die Präpositionen, die Dativ verlangen. Reflexive Verben. Infinitiv	6	
16	Im Restaurant Говоріння: Im Restaurant Читання: Typisch deutsches Restaurant Аудіювання: Kinderrestaurant Граматика: Zeitformen des Verbs	2	8
	Das Aussehen. Kleider machen Leute. Mein Körperbau. Граматичні теми: Die Wiederholung: Deklination von Substantiven.	6	
17	Sportarten Говоріння: Sportarten Читання: Sport früher und heute Аудіювання: Welches Sportart ist das? Граматика: Präsens	4	8
	Treibst du Sport? Говоріння: Treibst du Sport? Читання: Sport in meinem Leben Аудіювання: Steh auf und treib Sport Граматика: Imperativ	4	

18	Körperteile des Menschen Говоріння: Meine Körperteile Читання: Beim Arzt Аудіювання: Was tut mir weh? Граматика: Präsens, Deklination des Adjektivs	4	16
	Wie sehe ich aus? Говоріння: Wie sehe ich aus? Читання: Das Äußere des Menschen Аудіювання: Wer ist das? Граматика: Deklination des Adjektivs, Zeitformen des Verbs	4	
	Was muss man machen um gut auszusehen Говоріння: Was muss man machen um gut auszusehen Читання: Die Kleidung und das Äußere Аудіювання: Mein Friseur Граматика: Deklination des Adjektivs, Zeitformen des Verbs 1. Перекладання науково-технічних текстів за допомогою словників.	8	
19	Wie machen die Deutschen Einkäufe? Говоріння: Deutsche Geschäfte: die Besonderheiten Читання: Was muss man unbedingt besichtigen und genießen? Deutschland als Reiseland Аудіювання: Wo kann man das kaufen? Граматика: Modalverben, Nebensätze	6	16
	Deutsche Говоріння: Studiengänge und Studienangebote in Deutschland Читання: Tipps für ein Studium in Deutschland Аудіювання: Wo studieren die Menschen Граматика: Futurum, Modalverben	6	
	Deutsche Bräuche und Feste Говоріння: Karneval – vom Rosenmontag zum Aschermittwoch Оstern Читання: Feste, Bräuche und Traditionen in Deutschland Аудіювання: Hochzeit	4	
20	Fit und gesund sein (8 год.) Говоріння: Sport in Deutschland Читання: Sport kommt von Können und Kommerz Аудіювання: Deutsche Sportler Граматика: Deklination des Substantives	8	16
	Sport in der Ukraine (8 год.) Говоріння: Sport in der Ukraine Читання: Fit und gesund Аудіювання: Wer ist dieser Sportler Граматика: Nebensätze, Satzgefüge	8	

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях–156 год

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
11	Читання художніх творів. Пошукове читання з метою одержання потрібної інформації. Аудіювання текстів з підручника Sprachkurs Deutsch 1, теми № 1-3. [7., с. 233-235]	10

12	Особливості перекладу художніх творів. Лексичні та граматичні трансформації. Читання, переклад, вивчення нових слів, складання планів до частин книги Christine Nöstlinger „Die Ilse ist weg“. [7., с. 278-281]	20
13	Лінгвостилістичний аналіз. Функціональні стилі в німецькій мові. [7., с. 302-304] Складання словників-мінімумів до тем: Мої подорожі (на поїзді, літаку, кораблі), життя літніх людей в Німеччині, життя літніх людей в Україні. Обсяг: 15 – 25 лексичних одиниць до кожної теми.	20
14	Особливості загальнонаукового спілкування. [13., с. 126-149] Складання словників-мінімумів до тем: Політична система Німеччини, політична система України. Обсяг: 15 – 25 лексичних одиниць до кожної теми.	10
15	Лексико-граматичні особливості наукової літератури. [13., с. 150-168] Лексичний мінімум (географічні, демографічні, політичні складові). Рецептивні та продуктивні навички словотворення. Граматичні форми і конструкції, що означають дію, об'єкт дії, необхідність, бажаність, можливість дії.	20
16	Основи науково-технічної комунікації. [13., с. 168-192]	20
17	Переклад професійно-галузевої літератури. [9., с. 3-18]	10
18	Перекладознавчий аналіз. [9., с. 18-29] переклад та вивчення нових слів до книги W. Pressler "Bitterschokolade"	10
19	Грамматика для усного мовлення та письмового викладу інформації. Різноцільове читання текстів загально-технічного характеру. [9., с. 29-39]	10
20	Опрацювання професійно-галузевої літератури. Грамматика для письмового викладу інформації. Різноцільове читання текстів загальнотехнічного характеру. [9., с. 29-42]	8

Практичний курс- 32 год.

7 семестр

Модуль	Тема практичного заняття	Обсяг годин	Усього годин
21	Aussehen und Persönlichkeit Говоріння Personen beschreiben. Deklination von Adjektiven Читання Subjektiver Eindruck. Steigerungsstufen von Adjektiven. Demonstrativpronomen Kleidung. Грамматика Präteritum Toleranz und Vorurteil. Wiederholung	6	16
	Schule, Ausbildung, Beruf	4	

	<p>Говоріння Berufswahlen, Berufschancen. Datum Wunschberufe. Präteritum von Modalverben Читання Schulsysteme. Nebensatz Berufswahlen, Berufschancen. Datum Stellensuchen, Lebenslauf. Wiederholung Грамматика Präteritum von Modalverben</p>		
	<p>Unterhaltung und Fernsehen Говоріння Fernsehprogramme. Reflexive Verben mit Präpositionalergänzung Читання Radgebersendung am Radio. Fragewörter und Pronomen Аудіювання Lieder, Straßenkünstler Грамматика. Konjunktiv II</p>	6	
22	<p>Industrie, Arbeit und Wirtschaft Говоріння Ärger mit dem Auto. Passiv Читання Autoproduktion. Berufe rund ums Auto. Passiv Аудіювання Schichtarbeit. Грамматика Wiederholung</p>	6	16
	<p>Müll macht Probleme Говоріння Umweltschutz Читання Natur und Umwelt. Umweltprobleme in der Ukraine. Лексика Müll macht Probleme Аудіювання Wetter und Klima Грамматика: Adjektivbildung Relativsätze Finalsätze mit «damit». Konzessive Nebensätze.</p>	6	
	<p>Deutsche im Ausland. Ausländer in Говоріння Wirtschaft Deutschlands Читання. Einkommen und Ausgaben in Deutschland und in der Ukraine Аудіювання: Meine Großeltern. Die Eisernen. Грамматика Konditionalis. Konjunktiv II.</p>	4	

Опрацювання розділів програми, які не викладаються на лекціях – 28 год.

№№ з/п	Назва теми та її зміст	Тривалість (годин)
1	Читання художніх творів. Пошукове читання з метою одержання потрібної інформації. Аудіювання текстів з підручника Sprachkurs Deutsch 1, теми № 1-3. [7., с. 233-235]	5
2	Особливості перекладу художніх творів. Лексичні та граматичні трансформації. Читання, переклад, вивчення нових слів, складання планів до частин книги Christine Nöstlinger „Abenteuer des Helmut Müller“. [13., с. 6-31]	5

3	Лінгвостилістичний аналіз. Функціональні стилі в німецькій мові. [7., с. 302-304] Складання словників-мінімумів до тем: “Aussehen und Persönlichkeit“, “ Industrie, Arbeit und Wirtschaft“, “ Umweltschutz“ Обсяг: 15 – 25 лексичних одиниць до кожної теми.	5
4	Особливості загальнонаукового спілкування. [11., с. 10-49] Складання словників-мінімумів до тем: Політична система Німеччини, політична система України. Обсяг: 15 – 25 лексичних одиниць до кожної теми.	5
5	Лексико-граматичні особливості науково-популярної літератури. [9., с. 4-50] Лексичний мінімум (географічні, демографічні, політичні складові). Рецептивні та продуктивні навички словотворення. Граматичні форми і конструкції, що означають дію, об’єкт дії, необхідність, бажаність, можливість дії.	8

6. Самостійна робота

Самостійна робота. Самостійна робота є складовою підготовки протягом навчального семестру. Метою самостійного опрацювання навчального матеріалу є опанування навичок роботи з основною і додатковою літературою, набуття знань та умінь в аспекті опанування другою іноземною мовою. Передбачаються наступні види роботи:

- вивчення кожної теми практичного курсу за навчально-методичною літературою;
- виконання індивідуальних завдань (5,9,11 чверті)
- підготовка до практичних занять;
- виконання різних видів письмового та усного перекладу;
- виконання тестових завдань;
- підготовка до модульних контрольних робіт;
- підготовка до екзамену.

Індивідуальні завдання

№№ з/п	Назва завдання та його зміст	Тривалість (годин)
2	Лексико-граматичний тест №2	6
3	Лексико-граматичний тест №3	6
4	Лексико-граматичний тест №4	6
5	Лексико-граматичний тест №5	6

7. Контрольні заходи та критерії оцінювання

Видами контролю знань студентів з навчальної дисципліни є:

- поточний контроль (усне опитування та виконання письмових завдань (тестів), виконання різних видів письмового та усного перекладу, підготування презентацій та доповідей);
- модульний контроль (виконання модульної контрольної роботи (одного з 10 варіантів), яка охоплює матеріал змістового модуля);
- семестровий (підсумковий) контроль у формі екзамену (екзаменаційна робота, яка охоплює матеріал усього курсу) наприкінці 6,8,10,12,14 чвертей протягом вивчення дисципліни.

Основними заходами (формами) контролю знань є:

- письмовий контроль опрацювання тем, які не викладаються на лекціях;
- модульна контрольна робота;
- захист модульного індивідуального завдання для самостійного опрацювання;
- екзамен.

Підсумкова контрольна робота (екзамен) складається з 21 завдання, 20 з яких тестового формату, 1 завдання відкритого типу, яке спрямоване на перевірку рівня здатності студента самостійно формувати доповідь німецькою мовою. Завдання контрольної роботи охоплюють питання трьох рівнів складності, яким присвоєна певна кількість балів.

Критерії оцінок

Кількість балів за виконання завдань										
0..34	35...59	60...63	64...68	69...73	74...79	80...85	86...89	90...93	94...97	98...100
Оцінка										
2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
Незадовільно		Задовільно			Добре			Відмінно		
Критерії оцінювання завдань відкритого типу										
матеріал не засвоєно; не відповідає мінімальним критеріям.		Знання нижче середнього рівня; допущено неточності, грубі помилки.			Знання середнього рівня, допущено кілька суттєвих помилок.			Відмінне виконання, лише одна / незначна кількість несуттєвих помилок.		

Підсумкова контрольна робота оцінюється за 100-бальною шкалою:

Питання 1-го рівня складності: 1-12 – 2,5 балів/питання

2-го рівня складності: 13-20 – 5 балів/питання

3-го рівня складності: 21-24 – 7,5 балів/питання

Бали за активність на семінарських заняттях (1-5 балів залежно від виду активності: доповнення, аргументація, презентація та якості виконання самостійної роботи: реферат, лінгвокраїнознавчий словник тощо) зараховуються додатково до балів підсумкової контрольної роботи.

Зразок завдань підсумкової контрольної роботи:

I. Was passt?

1. Martin ist 15. Seine Klassenkameraden und er spielen gern Fußball. Hab keine Angst! ... näher!

a. Trete

b. Trett

c. Tritt

d. Tretet

2. Philipp ist 16. Er will Drehbuchautor werden. In drei Jahren möchte er sich ... einen Job beim Bavaria-Filmstudio bewerben.

a. über

b. um

c. für

d. auf

3. Die meisten Jugendlichen glauben, dass ein guter Charakter ... als Schönheit ist.

a. so wichtig

b. viel wichtiger

c. nicht so wichtig

d. am wichtigsten

4. Vielleicht ist ein ... auf der Straße oder es fährt kein Bus mehr.

a. Betrunkene

b. Betrunkenen

c. Betrunkenen

d. Betrunkenen

5. Wenn Freunde zueinander halten, können alle Schwierigkeiten

a. meistern werden

b. gemeistert werden

c. gemeistert sein

d. gemeistert haben

6. Sebastian zieht mit seinen Eltern nach Bremen um. Wichtig ist für ihn aber,

- a. damit er seine alten Freunde behält*
- b. um seine alten Freunde zu behalten*
- c. ob er seine alten Freunde behält*
- d. dass er seine alten Freunde behält*

7. Es war Nicole, ... ich schon seit 15 Minuten an der verabredeten Ecke wartete.

- a. die*
- b. deren*
- c. auf die*
- d. an die*

8. Die Leute, die in kleinen Dorfgemeinschaften leben, sind anders. Jeder ... jeden.

- a. kann*
- b. kennt*
- c. weiß*
- d. könnt*

9. Du ... nur eine Taste auf deinem Computer zu drücken und schon kannst du mit der ganzen Welt kommunizieren.

- a. musst*
- b. wirst*
- c. bist*
- d. brauchst*

10. Wie sich der Charakter formt, hängt unter anderem ... Erziehung und dem Familienleben ab.

- a. vor*
- b. von*
- c. mit*
- d. aus*

11. Im Februar 1945 wurde die Stadt Dresden ... britische und amerikanische Bomben fast völlig zerstört.

- a. von*
- b. durch*
- c. mit*
- d. bei*

12. Viele Mädchen glauben, je schöner man ist,

- a. desto einfacher man es im Leben hat*
- b. desto einfacher hat man es im Leben*
- c. hat desto einfacher man es im Leben*
- d. hat man es im Leben desto einfacher*

13. Segelfliegen ist ein Teamsport, ... viele mit anpacken müssen, damit jeder einmal an die Reihe kommt.

- a. *der*
- b. *den*
- c. *bei dem*
- d. *mit dem*

14. In der Klasse war es nie ruhig und man musste alles so lange lernen,

- a. *wenn den Stoff alle verstanden hatten*
- b. *bis alle den Stoff verstanden hatten*
- c. *nachdem den Stoff alle verstanden hatten*
- d. *bevor den Stoff alle verstanden hatten*

15. So wie Christin die Deutschprüfung schildert, ... das ein Horror für sie gewesen sein.

- a. *muss*
- b. *kann*
- c. *darf*
- d. *will*

16. Jessica war zwar schlank und hatte nie Gewichtsprobleme, ... wollte sie abnehmen.

- a. *obwohl*
- b. *so dass*
- c. *trotzdem*
- d. *damit*

17. Meine frühere Freundin hat sich verändert, sie schneidet mich total und wenn ich vorbeigehe, tut sie so,

- a. *wie sie mich nicht sehen würde*
- b. *als sie mich nicht sehen würde*
- c. *als ob sie mich nicht sehen würde*
- d. *indem sie mich nicht sehen würde*

18. Isabell mag den Kunstunterricht nicht, weil alles von der Tafel Von wegen Kreativität!

- a. *abmalen werden muss*
- b. *abgemalt werden muss*
- c. *abgemalt worden muss*
- d. *abmalen worden muss*

19. Dieter sitzt stundenlang vor der Glotze. Weder liest er Bücher,

- a. *er hört noch Radio*
- b. *er noch Radio hört*
- c. *noch er Radio hört*
- d. *noch hört er Radio*

20. ... seines Lächelns wirkt Florian nicht rundum glücklich. Es gibt Probleme mit den Eltern und auch manche Noten sind verbesserungswürdig. ,

a.. Wegen

b. Während

c. Trotz

d. Statt

II. Gestalten Sie eine kleine Erzählung.

21. Das Leben der ukrainischen Jugend (5-6 Sätze).

Питання до підсумкового контролю знань

1. Kleidung macht den Menschen
2. Der Lehrer und sein Äußere
3. Der Lehrer und sein Charakter
4. Wie soll der Lehrer sein: Das Äußere und der Charakter
5. Gesundheit und Essgewohnheiten
6. Fastfood: pro und contra
7. Vegetarisches Essen: pro und contra
8. Fit und gesund
9. Sport in unserem Leben
10. Olympische Spiele
11. Mein Lieblingssportart
12. Deutschland in der Welt
13. Die bedeutendsten deutschen Komponisten
14. Die bedeutendsten deutschen Schriftsteller
15. Die bedeutendsten deutschen Wissenschaftler
16. Die bedeutendsten deutschen Universitäten
17. Aussehen und Persönlichkeit
18. Schule, Ausbildung, Beruf
19. Unterhaltung und Fernsehen
20. Industrie, Arbeit und Wirtschaft
21. Müll macht Probleme
22. Deutsche im Ausland.

8. Політика курсу

Відвідування занять з дисципліни «Практичний курс другої іноземної мови і перекладу (німецька мова)» є обов'язковим. Винятки можливі лише для студентів із обмеженими можливостями з поважних причин.

Курс викладається українською і німецькою мовами.

Пропущені заняття або контрольні заходи (з поважної причини або без неї) мають бути відпрацьованими в позаурочний час, у консультативні години.

Під час занять або поза ними студент має демонструвати повагу та толерантність по відношенню до усіх учасників освітнього процесу (студенти, викладачі, допоміжний персонал).

Студенти повинні дотримуватися правил внутрішнього розпорядку Академії, усіх принципів та положень нормативних документів щодо організації навчального процесу у ЗВО.

Політика оцінювання. Кожний модуль навчальної дисципліни оцінюється за результатами відповідного контрольного заходу та за умови виконання усіх видів навчальної роботи з даного модуля, що передбачені програмою навчальної дисципліни. Загальна кількість модулів, що підлягають зарахуванню з навчальної дисципліни, дорівнює кількості кредитів ЄКТС дисципліни (3 кредити=3 модулі). Модуль зараховується, якщо оцінка з нього (модульна оцінка) дорівнює або перевищує 4 бали за 12- бальною шкалою оцінювання. Перездача зарахованого залікового модуля з метою підвищення модульної оцінки не дозволяється. У разі не зарахування модуля через отримання незадовільної оцінки або через відсутність студента на відповідному контрольному заході, студентові за згодою деканату дозволяються дві додаткові спроби для перездачі модуля: перша – викладачеві, який здійснював відповідний модульний контрольний захід; друга, за умови невдалої першої спроби, – комісії, яка призначається завідувачем кафедри.

Наявність не зарахованих попередніх модулів не є підставою для недопущення студента до складання контрольних заходів з подальших модулів. Контрольні роботи як заходи модульного контролю проводяться впродовж двох останніх тижнів чверті після завершення аудиторних занять. При заповненні заліково-екзаменаційної відомості та залікової книжки (індивідуального навчального плану) студента, оцінка виставляється за 12-бальною шкалою та національною (5, 4, 3).

9. Рекомендована література

Основна

1. Buscha A., Szita Begegnungen. Integriertes Kurs- und Arbeitsbuch für Fremdsprache Deutsch Sprachniveau A1 SCHUBERT-Verlag ,Leipzig Auflage 2006. Zutritt auf: <https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/prf.html>
2. Buscha Anne, Szita Szilvia. A Grammatik: Übungsgrammatik Deutsch als Fremdsprache Sprachniveau A1 - A2, A1 SCHUBERT - Verlag , Leipzig. Auflage, 2010 Zutritt auf: <https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/prf.html>
3. Buscha A., Szita S., Raven S. - C Grammatik. Übungsgrammatik Lösungsheft – 2013. Zutritt auf: <https://www.goethe.de/ins/ua/de/spr/prf.html>
4. Christiane Lemcke Lutz Rohrmann. Grammatik Intensivtrainer NEU: Buch A1 (G – Langenscheidt, 2015
5. Moment mal. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Lehrbücher 1,2,3. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt. – 2003. – 128 S. Zutritt auf: [https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/
http://einstufungstests.klett-](https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/http://einstufungstests.klett-)
6. Moment mal. Lehrwerk für Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbücher 1,2,3. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt. – 2003. – 128 S. Zutritt auf: [https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/
http://einstufungstests.klett-](https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/http://einstufungstests.klett-)
7. Moment mal. Глоссарий Немецко-русский. Ч. 1, 2, 3.. – Berlin-München-Wien-Zürich-New York: Langenscheidt. – 2003. – 128 S. Zutritt auf: [https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/
http://einstufungstests.klett-](https://www.hueber.de/shared/uebungen/themen-aktuell/lerner/uebungen/http://einstufungstests.klett-)
8. Magdalena Ptak Grammatik Intensivtrainer B1. Langenscheidt, 2006
9. Прутчикова В.В., Семенова Н.А., Ковальова Я.В. Вступний курс фонетики німецької мови: Навч. посібник.– Дніпропетровськ: НМетАУ, 2010. – 52 с.
10. Прутчикова В.В., Ковальова Я.В. Практикум інтерактивних вправ з німецької мови: Навч. посібник. – Дніпропетровськ: НМетАУ, 2008. – 56 с.

Додаткова література та інші джерела

1. *Duden*. Deutsches Universalwörterbuch / hrsg. und bearb. von G. Drosdowski. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 1816 S.
2. *Duden*. Rechtschreibung der deutschen Sprache / Bearb.: W.Scholze-Stubenrecht und M. Wermke. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1996. – 910 S.
3. *Duden*. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten: Wörterbuch der deutschen Idiomatik / hrsg. und bearb. von G.Drosdowski und W.Scholze-Stubenrecht. – Mannheim; Leipzig; Wien; Zürich: Dudenverlag, 1992. – 864 S.
4. *Langenscheidts Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache*. – Berlin; München; Wien; Zürich; New York: Langenscheidt, 1998. – 1216 S.
5. *Лоць О.К., Мироненко Т.С.* Німецько-український фаховий словник. Економіка та фінанси – К.: Вид. КНЛУ, 2005. – 100 с.

10. Кодекс академічної доброчесності

Студенти, як учасники освітнього процесу, у своїй діяльності мають дотримуватись положень «Кодексу академічної доброчесності» Національної металургійної академії України, у якому прописані політика, стандарти і процедури дотримання академічної доброчесності, який знаходиться у відкритому доступі на сайті академії за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/file/kodeks.pdf>, а також ознайомитись з усіма викладеними в ньому принципами, правилами поведінки, спрямованими на формування самостійної і відповідальної особистості, спроможної навчатися, займатися науково-практичною діяльністю, дотримуючись відповідних етичних та правових норм.

Інформацію щодо компетентностей з академічної доброчесності та навичок якісного академічного письма студенти можуть отримати з матеріалів (Основи академічного письма), розміщених на сайті кафедри перекладу та іноземних мов за посиланням: <https://nmetau.edu.ua/ua/mdiv/i2016/p3011>

Недотримання положень «Кодексу академічної доброчесності», незалежно від того є воно навмисним, чи ні, є серйозним порушенням та є предметом для розгляду «Комісії з питань академічної доброчесності» НМетАУ та подальших правових дій.

Дотримання Кодексу академічної доброчесності передбачає:

- самостійне, творче виконання усіх видів навчальних робіт включно на контрольних заходах (тести, екзамени тощо);
- при виконанні спільних з іншими студентами проектних робіт визначати вид участі та частку виконаної роботи з відповідними посиланнями;
- при підготовці творчих письмових робіт коректне оформлення усіх запозичень з наукової та іншої літератури з посиланнями на відповідні ресурси та джерела;
- консультування з викладачами у рамках підготовки / виконання самостійної роботи (реферату, презентації, лінгвокраїнознавчого словника) є допоміжним заходом для якісного опрацювання матеріалу та підготовки кінцевого академічного продукту.